



EL VOCABULARIO ARAUCANO DE 1642-1643

POR

R. R. SCHULLER

(Continuacion)

hasta la p. 182. — pp. 183-234 (1) de *Doctrina Christiana*. — pp. 235-298: (Parte Tercera) Advertencias al *Vocabulario Hisp.-Chileno* que comienza en la p. 298 i que termina en la p. 414. [a dos (respect. 4) cols.] — pp. 415, 423 (Parte Cuarta) Advertencias al *Colepino Chileno-Hisp.* que empieza en la p. 423, siguiendo hasta la 682. — I p. s. fol. con el registro de los tipos empleados en la obra. — I páj. (final) en bl. s. fol.

Holina, «Hist. de Chile», p. 379.

(1) En esta, i no en la página 238, (como afirma el señor *Medina*.) loc. cit. termina la segunda parte.

- Dufossé*, «Americana», núm. 51 056.
Ludewig, pp. 10 i 11.
Brunet, «Manual», II, col. 1,200, núm. 12,002.
de Backer, «Bibliothèque», VI, p. 140¹.
Leclerc, 1867, 135 i 136, núm. 500.
Leclerc, 1878, 553 i 554, núm. 2108.
Platzmann, «Verzeichnis», p. 1.
Barros Arana, «Hist. Jen.», VII, p. 561.
Medina, «Bibl. Amer.», pp. 147 i 148, núm. 918.
 « «Hist. Col. de Chile», III, p. 122.
 « «Sermones» p. 27, núm. 14.
 « «Bibl. Hisp.—Chilena», II, p. 574, núm. 461.
Echeverría, «Lengua Araucana», p. 16. (Disquisiciones).
René-Moreno, «Bibl. Bol.», núm. 3515.
Viñaza, p. 168¹, núm. 354.
Leaz, «Est. Arauc.», p. XLI.
Prince, pp. 347 i 364.

XXII.—Dizionario | Storico-Geografico | dell' America | Meridionale | di | Giandomenico Coleti | della Compagnia di Gesu. — Tomo Primo | A—L | (Viñeta) | In Venezia MDCCLXXI. | Nella Stamperia Coleti. | Con licenza de' Superiori. ||

2 tomos en un vol, in—4.º Tomo I, VII pp. prels. + 196 pps. + I f. en bl. s. f.—Tomo II; pp. 192 + I f. en bl. s. fol.

I f. en bl. s. fol.—Portada.—v. en bl.—pp. III—VI de «L'autore a chi legge».—p. VII de «Catalogo degli Autori» i «delle Carte Geografiche»; i la «Spiegazione delle Abbreviature».—I p. de «Noi Riformatori», etc.—p. 100 196 de teste.—I f. en bl. s. f.—Portada del «Tomo secondo».—v. en bl.—pp. 300 192 de testo.—I f. final en bl.

En las pp. 27 i 28, 87 i sig., se encuentran numerosas referencias a los indios chilenos i su lengua.

XXIII.—Essai sur les Rapports des Mots, entre les Langues du Nouveau Monde et celles de l'Ancien, *tratado linguístico que se encuentra en las pp. 489-560 del volumen VIII del "Monde Primitif analysé et comparé avec le Monde Moderne, considéré dans divers objets concernant l'Histoire, le Blason, les Monnoies, les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du monde, les Langues Américaines, etc., ou Dissertations Mêlées remplies de Découver-*

tes intéressantes; avec une carte, des planches, et un Monument de l'Amérique. Par M. Court de Gebelin (1). Paris, 1773-1782, 9 vols in-4.º

Ludewig, p. 9: «la lengua de Chile», pp. 535, 536 del volumen VIII.º

Esto repite el señor *Medina*, p. 37, núm. 15.

XXIV.—A | Description | of | Patagonia, | and the | Adjoining Parts of South America: | Containing an | Account of the Soil, Produce, Animals, Vales, Mountains | Rivers, Lakes, &c. of those Countries; | The | Religion, Government, Policy, Customs Dress, Arms, and | Language of the Indian Inhabitants; | and some | Particulars relating to Falkland's Islands. | (Filete). | By Thomas Falkner, | Who resided near Forty Years in those Parts. — (Filete). | Illustrated with | A New Map of the Southern Parts of America. | Engraved by Mr. Kitchin, Hydrographer to His Majesty. | (Filete Doble), | Hereford: | Printed by C. Pugh; and sold by T. Lewis, Russell-Street, Convent-Garden, London. | (Bigote) | M. DCC. LXXIV. ||

In-4.º mayor.—II ff. s. fol. + IV pp. + 144 + I f. en bl. s. fol.

Portada.—v. en bl.—I p. s. fol. de «Advertisement».—I p. en bl. s. f.—p. I—IV de «Contents».—p. I—23 de «Preface».—I p. en bl.—pp. 25-27 de «Introduction».—I p. en bl.—pp. 29-144 de testo.—I final en bl. s. fol.

El capítulo VI, pp. 132-143 contiene «An Account of the Language of the Inhabitants of these Countries». I en la p. 144 hai un vocabulario araucano-ingles, que consta de 87 palabras.

El señor *Medina*, «Sermones», p. 38, núm. 16, trae incompleto el titulo que, segun parece, tomó de *Ludewig*, p 11.

(1) La siguiente obra es un extracto del volumen III: «Histoire naturelle de la parole, ou précis de l'origine du langage et de la grammaire universelle». Paris, 1776, ou nouvelle édition, avec un discours préliminaire et de notes; par M. de Lanjuinais, Paris, 1816 in-8.

A New Map of the | Southern Parts | of | America | taken from | Manuscript Maps made in the Country | and a Survey of the | Eastern Coast made by Order of the | King of Spain. | London | Engraved by Tho. Kitchin, Hydrographer to His Majesty. 1772. ||, es la leyenda del mapa del extremo Sur de la América Meridional que, dividido en dos hojas, acompaña la obra del jesuita inglés.

XXV.—Beschreibung | von | Patagonien | und den | angrenzenden Theilen von Südamerika | aus dem Englischen | des Herrn Thomas Falkner. | Nebst einer | neuen Karte der südlichen Theile von Amerika. | (Viñeta) | (Filete) | Gotha, | bey Carl Wilhelm Ettinger. | 1775. #

In -8.º—XXII ff. s. fol.—da pp. 39—181 de testo. +II ff. s. fol.

En vista de la libertad, con que algunos bibliógrafos han procedido en la descripción de esta obra tanto como en la de la edición alemana del *Barlaeus* de 1659, he creído necesario postergar los comentarios, refiriéndolos en el «apéndice», agregado al fin de este trabajo. Los desaciertos, en cuanto a las dos obras mencionadas, llegan a tal grado que, en realidad, merecen «un capítulo aparte».

Ludewig, p. 11, indica las pp. 163—181, como relativas al araucano.

Medina, p. 38, núm. 17, acepta incondicionalmente las referencias que a la edición alemana hace el *profesor Ludewig*, loc. cit.

XXVI.—Compendio della Storia geografica, naturale, e civile del regno de Chile. Bologna, nella Stamperia di San Tommaso d'Aquino, 1776.

In 8.º VIII ff. prelr. +191 pp.

Las pp. 120-124 se refieren al araucano.

XXVII.—Chilidúgu | sive | Res Chilenses | vel | Descriptio Status tum naturalis, tum ci- | vilis, cum moralis Regni populique Chilensis, | inserta suis locis perfectae ad Chilensem | Linguan Mauductioni, | Deo. O. M. | multis ac miris modis | juvante | opera,

sumptibus, periculisque | Bernardi Havestadt | Aggripinensis quondam Provinciae Rheni Inferioris pri= | mum Horstmariae in Westphalia, deinde in Americae Me= | ridionalis Regno Chilensi e Societate Jesu Missionarii. | Tomus I. | 17. (*Escudo de S. J.*, (?), *con esta leyenda*: Miserere Nobis Fili Deus) 77. | Permissu Superiorum ac Rmi & Eximii D. Ordinarii | Coloniensis Facultate specialii. | (*Filete*) (1). Monasterii Westphaliae Typis Aschendorffianis. ||

2 vols in -8° — Volumen I., VIII prels. s. fol. (incl. Portada)+536 (2) pp num.—Vol. II., de pp. 537 (que es falsa portada)—952+IX ff. s. fol.

Tomo I., Portada.—(A la vuelta): «*Facultas Specialis*», 23 Martii 1775.—1 p. s. f. de Prefacio —1 p. s. f. la Exposición de las diferentes partes.—IV. ff. s. f. de «*Indices*».—II ff. de Dedicatoria.—p. 1—185 «*Chilidugu partis primae seu grammaticae*», que consta de 15 capítulos. Al fin va la carta que en araucano el Padre Febrés dirigió al Padre Havestadt.

La carta corre como sigue: (3)

299. Epistola.

Ni aiuelchi Patiruem Bernardo Havestadt.

Mari mari.

Aldùn mita cùpa chillcaeimi vachi tipantu mo; huelu pepi vemlabin tva epu dgu ni vla. une: Huerquen Che ni pevalnon mo. epulelu: ta quinobun meu Chilidugu tva. Huelu ado Huerquenche nien.cùme quimnoli rume Chilidugu, doi pichi mita rùlmean cai. Vei ni vla Patiru ema! vill ni piuque meu manumeimi, vill antù mo cai manumaeimi ta mi cùme duam mi cùme piuque, mi aldùn cùme kdau manumeimi pituquellen, manumaeimi cai mi Chilidugu ni Grammatica.

Chumgechi quimimi, inche Chillcabin tva, rantuen cam? vei pian ado. Quiñe antù mo pibin inchi ta vùta Apo Nicolas Contucci: vill antà mo gneituquen pichi ta Chilidugu: cùme

(1) Medina, «*Sermone*», p. 38, núm. 19, dice: «líneas de Filetes»

(2) Medina, «*Bibl. Hisp.*—*Chil.*, III, p. 55, núm. 543, comete un error cuando afirma 535 pp.+I hoja sin fol.!!

(3) Para mayor comodidad de la imprenta sustituyo las letras góticas de Havestadt por cursivas. La ortografía de la carta es la de Havestadt, no la de Febrés. *Lenz* «*Estud. Araucano*», pp. XLIV i sig.

quimbubilichi, ta *ni* pepi glamquemean doi matugechi ta pu Che! veimo Patiru Provincial elueneu ta mi cùla Quaderno: veichi pu Quaderno pegelbin ta *ni* aiüelchi Patiru Loncopagi pigelu: vei quimbi ta mi chillcael, vamgechi quimbiu, inei chei vachi chillcaevae *gei*.

Veimo vill chillcabin, chillcatubin cai: vill antù mo cai utintubin gneitubin cai: Vei *ni* vla quimquen pichi, aldùn pichi Chilidugu. A aiüelchi Patiru! chum! chei pepi duguaei-mi taf age? chum! chei kdaucloaeimi gneituam, bautizaiam cai ta pu Che! pepi aldùnmallai tva, vamgechi inche yavuluquen DIOS meu.

Veula gneituquen S. Theologia cùlalelu tipantu mo: vei abyeatümei cai. veimo quize tipantu mo gneituan. ea (1) tipantu mo mlean cai culalelu Probacion meu, vei ta *ni* vla epu tipantu mo, Dios pile, pepi conpaian ta mapu meu. vei *ni* vla dugunmaen ta Dios Patiru em! dugunmaen, *millabige* ta mi santa Missa meu, opulbige *ni* plù fervor mo: *ni* anea cümelen mo, *ni* piuque alduchi paciencia caridad mo cai.

Inche re *millaeimi* tva: chillcaelen ta Mission, ta Patiru *ni* cai quieque cùme nutamean. chumta Patiru, inei, cheu cai mleign. Chem *dgu* no rume mo venten tepelgen, vemgelu vachi nútamean mo. Inche *ni* quimqueel eimi doi quimimi vei *ni* vla chillcaelaeiümi.

Inagechi mari mari pilelaen vil! ta pu Patiru veichi mapu mo mleluchi. Veichi pu Patiru quimnechi mo rume! inche penobili rume cai, kueiu cùme duamtubin, doi aiubin cai. Vem vemaimi aiüelchi Patiru Dios *ni* vla, aldùn tipantu mo cai cùme *mogaeimi*, *mogaeimi*, cai moll antù, vill tipantu mo cai Hueuu mapu meu.

Sau Miguel *ni* collegio meu, setiembre pigeluchi cùyen mo, mari epu antù mo. Huaranca, relüe pataca, quechu mari, relüe tipantu mo.

Eimi ta mi cùme piuque mo

Servieteu Andreas Febrès.

(1) Seguramente errata: hai que leer ca.

La traducción (1) literal es esta:

Mi querido Padre Bernardo Havestadt,

Salud.

Muchas veces quise escribirte en este año; pero no he podido hacerlo por estas dos causas: primero, por no poder ver yo ningún mensajero; segundo, por no saber yo esta lengua de Chile. Pero ahora tengo un mensajero. Si no sé de ninguna manera bien la lengua de Chile, ménos veces faltaré también. Por eso, ¡oh Padre! de todo mi corazón te agradezco, i todos los días te agradeceré tu buena voluntad, tu buen corazón, tu mui buen trabajo te agradezco, lo repito, i te agradeceré tu Gramática de Chilidugu (2).

¿Cómo sabes, yo escribo esto me preguntas? Aquí diré ahora. Un día decía yo a nuestro gran Superior Nicolas Conucci: todos los días estoy aprendiendo poco la lengua chilena ojalá la supiera bien para predicar mas lijero a los indios! Entónces el Padre Provincial me dió tus tres cuadernos: estos cuadernos los hice ver a nuestro querido Padre Loncopangui, de nombre: éste supo tu escrito, así sabemos los dos: quien es este escritor.

Por eso todo escribo i sigo escribiendo: i todos los días lo estudio (?) i lo aprendo. Por eso sé un poco, mui poco la lengua chilena. ¡Oh querido Padre! ¿cuando podré hablarte en presencia? cuándo te ayudaré a trabajar para aprender i para bautizar a los indios! De poder hacer mucho en esto, así tengo la esperanza en Dios.

Ahora estoy estudiando la Santa Teología en el tercer año; así estoy concluyendo. Por eso, un año estudiaré; i el otro año estaré con la tercera aprobacion; por eso en dos años, si Dios quiere, podré entrar en la tierra. Por esto ruégame a Dios, o

(1) La traducción de esta carta la debemos al *doctor Lenz*, «*Estad. Araucanos*», tirada aparte, pp. XLIV-XLVII.—*Congreso Científico Jeneral de Chile*, I, 1.ª parte, pp. XVIII-XXVI.

(2) Es decir, de la lengua de Chile.

Padre, ruégamelo, encomiéndalo con tu santa misa; llena mi alma con fervor, que mi cuerpo esté bueno i mi corazon con mucha paciencia i caridad.

Yo te encomiendo mucho esto: escribeme sobre la mision i sobre los padres, buena noticia. ¿Cuántos padres, quiénes i dónde están? De cualquiera cosa me alegraré tanto, por eso, comunicamelo. Tú sabes mucho mas que yo, por eso no te escribo.

En seguida saludame a todos los padres que están en esa tierra. Estos padres no los conozco nada! ni los he visto nunca, pero bien los aprecio i mas los amo. Así harás tú, querido padre, por el amor de Dios, i muchos años bien vivirás i vivirás todos los dias i todos los años en el cielo.

En el Colejio de San Miguel, en el mes llamado setiembre a los 12 dias en el año 1757.

Tuyo de buen corazon.

Servidor Andreas Febrés.

I hoja intercalada que en el reverso lleva una lámina: la presentacion de Jesús a Santa Ana. La inscripcion es como sigue: SS.^{tas} et Indiv. TRINIDAD T. L. Gloria..... Credo... TE DEUM.....; i abajo, se lee: «B. Havestadt inv. H. Strübel sc.»—pp. 187-535 «Pars Secunda». Al fin las dos viñetas, de las cuales la primera se encuentra en la portada, i la segunda en la pág. en donde comienza la «Dedicatoria al nombre de la Sant. Virjen María.»—p. 536 de «Errata Tom. I».

Tomo II, a la portada precede una lámina, que representa la Santísima Trinidad i que lleva esta inscripcion: S. TRINITAS UNUS DEUS M. n. S. semper Virgo Maria O. p. n. S. Joseph Nutritio IESU O. p. n. B. H. C. Mocha.—Hier. Strübel sc.—Portada: «Chilidúgu | Pars Tertia | Catechismus | in | Prosa & Versu. | Tomus II. | Escudo de la Comp. con la misma inscripcion. | (Filete grueso.) | Monasterii Westphaliae Typis Aschendorffianis. | 1777. || (Es la pág. 537)—p. 538 una NB. del autor.—pp. 549-539 de «Catechismo». En esta última, abajo de un filete grueso, se encuentra la referencia a las «Lachrymae salutaris».—p. 600 de «Protestatio Authoris»; i abajo uno de los escudos ántes mencionados.—pp. 601-807 de «Chilidúgu Pars Quarta, Voces Indicae ordine alphabetico, adjectisque Numericis, ubi singulae plenius & copiosius explicantur» Gessae 27 Septembris. 1772. Al fin los dos escudos.—p. 808 de «Errata. Tomi II»

Medina, «Sermones», p. 38, núm. 19, no refiere esta cuarta parte del Chilidúgu.

Este grave error, lo encuentro repetido en la «Bibl. Hisp. Chil», III, p. 55, núm. 543.

Tomo III.--I lámina que representa el «Consumatum esto», i que lleva la siguiente inscripción: «Sic Deus Dilexit Mundum Pater noster... Anima Christi... AMOR INCREATUS in Creaturas effusus. I abajo, se lee: «B. Havestadtine, cur. Hier. strübelse. | Portada (o sea p. 809): «Chilidúgu Pars Quinta. | Voces Latinae | Eodem Ordine | et | Adjectis Numeris. | Tomus III | (Escudo de la S. J.) (Filete grueso). | Monasterii Westphaliae Typis Ascherdorffianis. | 1777. || -- A la vuelta (o sea p. 810): «Notandum --pp. 811-883, de «Vocablos latinos». Al fin: «Geistae 22. Martii 1772. pp. 884 i 885 un NB. del autor. En esta última paj. se encuentra lo siguiente (§ 86). Titulus: «Chilidugu ó Lengua de los Indios de el Reyno de Chile. Enseñda sumariamente por el R. P. Luis de Valdivia de la Compañia de Jesus y mas por extenso por el P. Bernardo Havestadt de la misma Compañia.»

(§) 863. *Dedicatoria al Santissimo y Laudabilissimo Nombre de Jesus.*

«A quien Jesus mio! podrè mejor y con mas razon dedicar esta Obrilla, que à Vuestro santissimo y laudabilissimo Nombre? pues no pudiendo por mis achaques, va para nueve años, hazer mis Corredurias à las Tierras de los Indios como acostumbraba, la trabajè en el retiro de los Colegios no con otro fin, sino que me sirviese de Red para coger por medio de ella las almas, que me fuesse possible: y para corresponder en algun modo al nombre de Missionero de la Compañia de Jesus en las Indias, al qual hasta ahora no he renunciado, ni renunciare quanto estuviere de mi parte. No sea pues Amabilissimo Jesus mio, que mi trabajo aya sido inutil; sino que echada esta red en vuestro divinissimo Nombre, coja aquel numero de almas, que yo y mucho mas Vos señor Amador de las Animas deseais: para que desta suerte Vuestro Santissimo y Augustissimo Nombre tan digno de ser alabado en todo el Universo, assi para siempre se alabe, Como en el Oriente de la Asia, Africa y Europa; de la misma manera y no menos en el Occidente de esta America; y en particular

por los incultos Indios de Chile, que viven en lo mas retirado de ella. Esto Jesus mio! como para Vos Señor! es lo mas Honroso, que yo desear pueda; assi lo pido por unico premio de mi trabajo: y Animado por lo que hizisteis señor con Vuestros Apostoles, dandoles luego, que echaron su red en vuestro Nombre, una grande muchedumbre de pejes, espero conseguirlo.

De el Santissimo, Laudabilissimo y Adorable Nombre de Vuestra Soberana y Divina Magestad Jesus Dios Criador y Redemtor mio! su

mas Humilde
Esclavo y Criatura
Bernardo Havestadt.»

p. 887, § 864: PRÓLOGO.

«Teniendo alguna noticia, ó à lo menos aviendo corrido la Grammatica de las Lenguas Alemana, Latina, Griega, Hebraica, Española, Francesa, Italiana, Flamenga, Inglesa, Portuguesa, y la de los Indios de el Reyno de Chile (fruto que ha sido de mi application no obstante mi corta Capacidad) la que me parece (salvo meliore) la mas facil, elegante y copiosa, es la de los incultos Indios de Chile: la manera que me persuado, que si llegara este Arte à manos de los Curiosos de Europa; seria factible, que algunos embelegados la aprendieran solo por el gusto de hablar y escribir en ella antes, que en otra de las sobredichas, las cosas de mayor secreto.

La Facilidad desta Lengua es tanta, que no puede ser mayor, pues no tiene mas que una sola Declination y Conjugation, y esta la mas obvia: y sus Reglas son tan universales, que no tienen Excepcion alguna, &c.

Su Elegancia consiste, en que con la mayor brevedad da la explicacion la mas clara, la mas viva y la mas Política. Finalmente.

Su copia, en que à mas de tener Dual, tiene todos los modos de los Verbos enteros y con todas Personas, Nume-

ros, Tiempos y Aoristos. Passe el Benevolo Lector todo este Arte una tan sola vez, y verà quan sin Ponderacion es lo que acabo de dezir.

En el Arte seguí el Orden de los Capítulos del R. P. Luis de Baldivia, quien fuè el primero y hasta ahora el unico, cuyo Arte anda impresso; porque siguiendo este orden, luego viene à la vista la diferencia de este y de aquel, que no aver salido mas perfecto, seria por las muchas ocupaciones que tenia esse grande è Illustre Varon, como lo creera, quien leyere la suma de su Exemplar Vida.

El unico Maestro, que he tenido en esta Lengua, fuè el R. P. Xavier Wolffwisen de santa memoria, zelosissimo Missionero que fue, è Illustre assi por sus Virtudes como por su sangre (a) con quien viví cerca de dos meses en la Mission de Sta. Feè.

Como el fin deste Arte es enseñar à hablar y escribir; pues libros que leer hasta ahora no los ay en esta Lengua; en lugar de Vocabulario, me ha parecido mejor traducir el *Indiculus universalis* del R. P. Francisco Pomey de nuestra Sagrada Compa de JEsus, en lo que me fuè possible traducirlo, facilitando su uso por muchos Centenares de Exemplos y Locuciones enteras para el exercicio de hablar y de escribir. Pero para quitar escrúpulos pondre no obstante dos Additamentos de vocablos puestos en orden Alfabético, que serviràn juntamente de Indice.

En la Tercera Parte, que es la Doctrina Christiana, trate solo aquellos Assuntos, que me parecieron precisamente necesarios para gente inculta: añadiendo al fin y puestos en solfa varios Cantares sobre las mejores melodias que se cantan en las Iglesias de mi Amada Provincia del Rhin Inferior, y especialmente en Colonia Agripina mi Estimada y querida Patria.

Paraque no falte una Formula de escribir Cartas, Pondre una de mucha Edification escrita en Chilidugu por el Pe. Fulano.

(a) Germanus Frater L. B. de Wolffwisen, qui anno 1742. servavit Straubiogam Marte Austriaco bis terve nequicquam obnitate.

«Por ultimo es de advertir, que aviendo en esta Lengua dos *g*, dos *l*, dos *u*, &c.; la particular de esta Lengua se pondra en letra gothica ò de otro molde. Vale & ora pro me».

p. 890, § 865. ADVERTENCIA

«A la Augusta Corona de España no puede ser de perjuizio alguno, que este libro se lea ò se imprima en Alemania ò otro Reyno de Estrangeros: porque los Lugares señalados en la mapa son inacessibles por lo metido que estan Tierra adentro; y por los rodeados que estan de las Tierras de su Magestad Catholica: como es fácil de considerarse: y los Indios de esta Lengua no tienen ningun puerto de mar: pues Arauco à mas de ser Presidio de Españoles, no es Puerto; como lo sé porque me hallè en dicha Plaza tres vezes, y bastante tiempo. El motivo verdadero y unico porque he escrito este libro, es el que va expressado en mi Dedicatoria al Divinissimo Nombre de JESUS: y paraque los Europeos se queden assombrados viendo, que una Lengua como la de Chile, se habla en el ultimo rincon del orbe, y por una gente tosca è inculta, que ni escribir in (*error de imprenta*) leer saben: una Lengua de la qual, por el Conjunto que tiene, me atrevo à dezir, y sin escrupulo, à qualquiera de otro Idioma:

Si bona Lingua tua est; tamen est præstantior illa Lingua Chilena, deest quam brevis iste liber.

Léase el prólogo.

(Filete grueso).— Abajo lo relativo a los dos escudos que se encuentran en el anverso de la hoja intercalada en el texto (1); pp. 890 à 891, un párrafo relacionando con los dos escudos, dedicados al Hijo de la Madre de Dios—p. 892 una falsa portada: Chlidúgn | Pars Sexta. | Note Musicæ.º | ad | Cænzendum in Organo | Canticiones | Partis Tertiae | à | Numero 650 usque ad 676. | (Viñeta, que consta de un harpa i de un ramo) | (Filete grueso). | Abajo, se lee: ºAd commodiorem usum veniunt separatim; & quoquot quis volet exemplaria. Idem dico de Mappa: Geographica Partis septimae que nunc sequitur.—pp. 893-951, Chlidúgn | Pars Septima. | Mappa

(1) Medina, «Sermones», p. 39, núm. 19, los considera escudos de la Compañía de Jesus (?)

Geographica | et | Diarum», | etc., etc.—Abajo de un filete grueso, se encuentra una nota del autor.—p. 952 de Errata. (Filete mui grueso.) | «Ad Tenacem». | (Filete.) | Una nota; i abajo de ella los dos escudos referidos en otro lugar.—I lámina que representa: S. Maria Mater DEI o. p. n. p.—H. Strübel sc.—Chili.—v. en. bl. s. fol. (Falsa portada) Chilidugu | Pars sexta: | Notae Musicae ad canendum | in Clavichordio | Cantiones Partis tertiae | à n. 650 usque ad n. | 676. ||—v. en bl.—VII ff. fol., en el anverso con música notada.—Al fin se encuentra el mapa de las rejiones recorridas por Havestadt, con esta leyenda: «Mappa Geographica | exhibens | Provincias, Oppida, Sacella &c. | quae Mensibus Novembri ac Decembri | anni 1751 et Januario Februario | et Martio anni 1752 peragravit | ad Jndorum Chilensium terras | excurrens P. Bernardus | Havestadt à Soc. J E S U | Missionarius. ||

(Continuará)
